

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 15, 2024**

**TONE 3 / EOTHINON 1**

**SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS**

**THE FIRST ANTIPHON**

My God, my God, why hast Thou forsaken me?

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Why art Thou so far from helping me, and from the words of my groanings? (**Refrain**)

O my God, I cry in the daytime, but Thou does not hear. And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَن نُّصْرَتِي وَعَن كَلِمَاتِ أُنْيُنِي.

(اللازمة)

إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُحُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ. (اللازمة)

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... (اللازمة)

**THE SECOND ANTIPHON**

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

**Refrain:** O Son of God, Who was crucified in the flesh, save us, who sing to Thee. Alleluia.

This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt. (**Refrain**)

God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth. (**Refrain**)

Glory... Both now... *O, only begotten Son and Word of God...*

اللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَذْكَرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي أَفْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

جَبَلِ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (اللازمة)

اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

(اللازمة)

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

**THE THIRD ANTIPHON**

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوِيَ عَلَى الشِّرُوبِيمِ فَلْتَتَرَزَّلْ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.

**APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE**

O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

• *The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<b>APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE</b>	
<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشفاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<b>KONTAKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR</b>	
<p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، ائْمِنْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، أَلْمَسَمَى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَفَرِحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمَنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.</p>
<b>THE EPISTLE for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross</b>	
<p><i>O Lord, how magnificent are Your works. In wisdom hast Thou made them all. (Psalm 103:24)</i> <i>Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:9)</i></p> <p><b>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (2:16-20)</b></p> <p>Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader. <b>Reader:</b> And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Draw Your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness. (Psalm 44:4) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:8) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>ما أعظم أعمالك، يا ربُّ. كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. باركي يا نفسي الرَّبَّ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ. يا إخوة، إذ نعلم أن الإنسان لا يُبرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. أَمَّا نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إذ لا يُبرَّرُ بأعمالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضًا خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِمًا لِلْخَطِيئَةِ؟ حاشى. فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّيًا. لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مُتُّ لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَاهُ فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَدَّلَ نَفْسَهُ عَنِّي.</p>

THE GOSPEL for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (8:34-9:1)**

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

**فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيليِّ**

**البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (1:9-34:8)**

قالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رِيحَ الْعَالَمِ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى آتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ." وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ آتَى بِقُوَّةٍ."

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.